Porównanie tłumaczeń Łukasza 7:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś faryzeusz który zaprosił Go powiedział w sobie mówiąc Ten jeśli był prorok poznał kiedykolwiek kim i jaka kobieta która dotyka Go że grzeszna jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy zobaczył to faryzeusz,\* który Go zaprosił, powiedział sam w sobie:\*\* Jeśliby ten był prorokiem,\*\*\* wiedziałby, kim i jakiego rodzaju jest ta kobieta, która Go dotyka, że jest grzesznicą.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś faryzeusz, (ten) (co zaprosił) go, powiedział w sobie mówiąc: Ten gdyby był prorokiem, poznał by, kim i jaka (ta) kobieta, która dotyka go, że grzeszna jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś faryzeusz który zaprosił Go powiedział w sobie mówiąc Ten jeśli był prorok poznał (kiedy)kolwiek kim i jaka kobieta która dotyka Go że grzeszna jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Na ten widok faryzeusz, który Go zaprosił, pomyślał: Gdyby ten człowiek był prorokiem, zdawałby sobie sprawę, kim i jakiego rodzaju jest ta kobieta, która Go dotyka, że to grzesznica. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A widząc to, faryzeusz, który go zaprosił, pomyślał sobie: Gdyby on był prorokiem, wiedziałby, kim i jaka jest ta kobieta, która go dotyka. Jest bowiem grzesznicą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A widząc to Faryzeusz, który go był wezwał, rzekł sam w sobie, mówiąc: Być ten był prorokiem, wiedziałby, która i jaka jest ta niewiasta, co się go dotyka; bo jest grzesznica. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc Faryzeusz, który go był wezwał, rzekł sam w sobie, mówiąc: By ten był prorokiem, wżdyć by wiedział, która i jaka jest niewiasta, co się go dotyka: bo jest grzesznica. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widząc to, faryzeusz, który Go zaprosił, mówił sam do siebie: Gdyby on był prorokiem, wiedziałby, co to za jedna i jaka to jest ta kobieta, która się Go dotyka, że jest grzesznicą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ujrzawszy to faryzeusz, który go zaprosił, mówił sam w sobie: Gdyby ten był prorokiem, wiedziałby, kim i jaka jest ta kobieta, która go dotyka, bo to grzesznica. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy zobaczył to faryzeusz, który Go zaprosił, pomyślał sobie: Gdyby On był prorokiem poznałby, co to za kobieta Go dotyka. Przecież to grzesznica. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A faryzeusz, który Go zaprosił, widząc to, pomyślał sobie: „Gdyby On był prorokiem, wiedziałby kto Go dotyka i jaka jest ta kobieta - że jest grzesznicą”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kiedy to zobaczył faryzeusz — ten, który Go zaprosił — myślał sobie: „Gdyby On był prorokiem, wiedziałby, kim jest i co to za kobieta, która się Go dotyka; że to grzesznica!!!” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na ten widok faryzeusz, który go zaprosił, pomyślał: Jeśli ten człowiek jest prorokiem, powinien wiedzieć, co to za kobieta dotyka go, przecież to ladacznica. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widząc to faryzeusz, który Go zaprosił, pomyślał sobie: - Gdyby On był prorokiem, to by przecież wiedział, co to za jedna ta kobieta, która Go dotyka - że to grzesznica. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши, фарисей, що запросив його, міркував, кажучи: Коли б він був пророком, то знав би, хто і яка є ця жінка, що доторкається до нього, - що вона грішниця. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś ten farisaios który wezwał go rzekł w sobie samym powiadając: Ten właśnie jeżeli był prorok, rozeznawał by kto i skąd pochodząca ta kobieta, taka która dotykaniem przyczepia sobie zarzewie jego, że uchybiająca celu jakościowo jest. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A faryzeusz, który go zaprosił, gdy to zobaczył, powiedział sam w sobie, mówiąc: Gdyby ten był prorokiem, wiedział by kim jest oraz co to za kobieta, która go dotyka; że jest grzeszną. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kiedy parusz, który Go zaprosił, ujrzał, co się dzieje, powiedział do siebie: "Gdyby ten człowiek rzeczywiście był prorokiem, to wiedziałby, kto go dotyka i co to za kobieta, że to grzesznica". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na ten widok faryzeusz, który go do siebie zaprosił, rzekł sam w sobie: ”Gdyby ten człowiek był prorokiem, wiedziałby, kim i jakiego pokroju jest ta niewiasta, która go dotyka – że jest grzesznicą”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc to, faryzeusz pomyślał sobie: „Jeśli on nie wie, kim jest ta grzeszna kobieta, która go dotyka, to kiepski z niego prorok”. |

1. 1) <x>490 15:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Powiedział (…) sobie, εἶπεν ἐν ἑαυτῷ, hebr. określający myślenie, וַּיֹאמֶר אֶל־לִּבֹו . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 21:11</x>; <x>490 7:16</x>; <x>500 4:19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 15:2</x> [↑](#footnote-ref-5)